

UNIVERSITÄT MANNHEIM
HAUPTSEMINAR aktualisiert 6. 11. 2001
WS 2001/2002 Di 13.45 – 15.15 EW 167
Sprechstunde: Di 10-11 und nach Vereinbarung

Prof. Dr. Rainer Enrique Hamel

Educación bilingüe: programas de educación para minorías lingüísticas en América Latina, los EEUU y Canadá

La relación a menudo conflictiva entre diversas culturas y lenguas, que se deriva de los procesos de migración y coexistencia de grupos etnolingüísticos diferentes en territorios compartidos, ocupa un lugar de creciente relevancia en un mundo cada vez más multicultural y globalizado. Uno de los campos de mayor controversia se ubica en el terreno de los programas de educación bilingüe. Cuestiones psico- y sociolingüísticas de un nivel micro (¿cómo aprende el individuo bilingüe? ¿qué programas conducen al éxito escolar?) se relacionan con el macro-nivel de las políticas culturales y lingüísticas (orientaciones hacia la preservación o el desplazamiento de las lenguas subordinadas). Tomando como referencia algunos programas selectos en América Latina, los EEUU y Canadá, el curso discutirá temas y problemas de la lingüística aplicada en torno al desarrollo bilingüe, como también de la teoría de la cultura y del bilingüismo social.

Deutsche Version:

HS: Bilingual Education: Schulprogramme für sprachliche Minderheiten in Kanada, USA und Lateinamerika

In einer fortschreitend multilingualen Welt nehmen die Kultur- und Sprachenkonflikte, die sich aus dem Zusammenleben verschiedener ethnolinguistischen Gruppen in gemeinsamen Territorien ergeben, eine zunehmend zentrale Rolle ein. Ein der wichtigsten Arenen, auf denen sich diese Auseinandersetzungen kristallisieren, stellt der Bereich zweisprachiger Schulprogramme dar. Psycholinguistische und erziehungswissenschaftliche Fragestellungen (wie lernt ein bilinguals Individuum? Welche Programme führen zu schulischem Erfolg?) der Mikro-Ebene verbinden sich hier mit Problemen der Sprachen- und Kulturpolitik auf der makro-soziologischen Ebene (Welche Orientierung – Spracherhalt oder Assimilation – werden von verschiedenen ethnosozialen Gruppen verfolgt?). Anhand ausgewählter Schulprogramme für sprachliche Minderheiten in Kanada, den USA und Lateinamerika sollen Fragen und Theorien der angewandten Linguistik zum bilingualen Spracherwerb sowie soziolinguistische und anthropologische Problemstellungen der Theorie und Praxis des Kulturkonflikts und des sozialen Bilingualismus erörtert werden.

Organización

Exposición del profesor y discusión de los temas 1 a 4.

Exposiciones de los estudiantes y discusión de los temas 5 a 8.

Evaluación

1 exposición (Referat)

1 trabajo escrito semestral (Hausarbeit).

Participación en clase

Los puntos incluidos en los temas 5 a 8 constituyen temas para las exposiciones y trabajos semestrales.

PROGRAMA

23. 10. 2001 **1. Introducción**

- explicación y discusión del programa
- formas de trabajo y evaluación
- temas para las exposiciones y los trabajos semestrales

30. 10. 2001 **2. Multiculturalismo y multilingüismo en las Américas: una introducción**

- Diferentes tradiciones de colonialismo y de la construcción de Estados nacionales
- Pueblos indígenas y grupos de inmigrantes: dos conjuntos etnolingüísticos diferentes

6. 11. 2001 **3. Dimensiones y conceptos de bilingüismo (resumen)**

3.1 Dimensiones sociales (sociología del lenguaje y sociolingüística)

- Bilingüismo, diglosia, contacto y conflicto lingüístico.
- Preservación y desplazamiento de las lenguas minoritarias
- Selección de lenguas

Lectura

Baker, Colin (2001) *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters. Chapter 3: "Language in society", 42-66.

3.2 Dimensiones psicológicas (psicolingüística y lingüística aplicada)

- Bilingüismo: ontogénesis y comportamiento
- Adquisición de L1 y L2
- Tipologías y modelos del bilingüismo individual: sus consecuencias para la educación y evaluación.

Lectura

Baker, Colin (2001) *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters. Chapter 1: "Bilingualism: Definitions and distinctions", 1-16.

6. 11. 2001 **4. La educación bilingüe, un campo de disputa**

4.1 Una visión global de los temas y debates

4.2 Tipologías de programas en la educación bilingüe

- Orientaciones culturales de las políticas del lenguaje
- Objetivos sociolingüísticos, políticos y educativos
- Problemas de clasificación: inmersión, sumersión, transición, preservación, revitalización, etc

Lectura

Baker, Colin (2001) *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters. Chapter 9: "An introduction to bilingual education", 181-202

Hamel, Rainer Enrique (2000) "Políticas del lenguaje y estrategias culturales en la educación indígena", IEEPO (ed.) *Inclusión y diversidad. Discusiones recientes sobre la educación indígena en México*.

Oaxaca: Colección Voces del Fondo, 130-167. Lectura: 1ª parte: 130 – 145.

20. 11. 2001
27. 11. 2001
2 sesiones

5. Canadá

- Política oficial bilingüe: el uso del inglés y francés a nivel federal y provincial
- Políticas del lenguaje: el caso de Québec
- Programas de educación bilingüe: inmersión
- Programas de lenguas de herencia de los inmigrantes (heritage language programs)
- Educación indígena

Maurais, Jacques (1995) “Lengua de mayoría regional, planificación del lenguaje y derechos lingüísticos”, en *Derechos humanos lingüísticos en sociedades multiculturales, Alteridades* 10, Hamel, Rainer Enrique (ed.), 89-104.

Cummins, Jim (1988) “From multicultural to anti-racist education: An analysis of programmes and policies in Ontario”, reprint in Baker, Colin & Hornberger, Nancy (eds.)(2001) *An introductory reader to the writings of Jim Cummins*, 215-239.

04. 12. 2001
11. 12. 2001
18. 12. 2001
3 sesiones

6. Estados Unidos de América

- El debate político actual sobre la educación de los inmigrantes
- El debate científico-político:
 - la relación entre desarrollo académico y proficiencia lingüística;
 - la hipótesis del nivel umbral (threshold) y de la interdependencia (Cummins)
- Experiencias específicas de programas de educación bilingüe
- Movimientos lingüísticos (English only, English plus, movimientos chicanos)
- Educación y políticas lingüísticas para los pueblos indígenas

Baker, Colin (2001) *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters, chapter 12: “The effectiveness of bilingual education: The United States debate”, 244-267.

Crawford, James (2000) *At war with diversity. US Language policy in an age of anxiety*. Clevedon: Multilingual Matters, chapter:: “The political paradox of bilingual education”, 84-103.

Hamel, Rainer Enrique (1999) “Los derechos lingüísticos de los hispanohablantes en California”, en *La lengua española en los Estados Unidos*, Wimer, Javier (ed.), México: Fondo de la Cultura Económica, 60-73.

08. 1. 2002
15. 1. 2002
22. 1. 2002
29. 1. 2002

7. América Latina

- La educación indígena en América Latina: una primera visión histórica regional
- Los debates sobre las orientaciones socio-culturales y los programas

- 4 sesiones**
- Etapas históricas y tipos de programas
 - Experiencias específicas recientes (a escoger):
 - México
 - Guatemala
 - Ecuador
 - Perú
 - Bolivia
 - Paraguay
 - Brasil

Gigante, Elba (2000) “Reconocimiento y atención pedagógica de la diversidad sociocultural. Un recuento comparativo de políticas educativas”, en EEPO (ed.) *Inclusión y diversidad. Discusiones recientes sobre la educación indígena en México*. Oaxaca: Colección Voces del Fondo, 63-91.

Gleich, Utta von (1997) “Democratización de la política cultural para los pueblos indígenas de América Latina”, in: *Pueblos indígenas y educación* No 39-40, 9-30.

05. 2. 2002 **8. Globalización, diversidad y educación intercultural en las Américas**
- relaciones entre países y regiones del continente
 - bloques y políticas regionales

12. 2. 2002 **9. Discusión final y perspectivas**

BIBLIOGRAFÍA (se completará a lo largo del seminario)

Textos básicos de lectura colectiva

Baker, Colin (2001) *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.

Bourhis, Richard Y. & Marshall, David E. (1999) “The United States and Canada”, in Fishman, Joshua A. (ed.) *Handbook of language and ethnic identity*. Oxford: Oxford University Press, 224-264.

Cummins, Jim (1988) “From multicultural to anti-racist education: An analysis of programmes and policies in Ontario”, reprint in Baker, Colin & Hornberger, Nancy (eds.) (2001) *An introductory reader to the writings of Jim Cummins*, 215-239.

Crawford, James (2000) *At war with diversity. US Language policy in an age of anxiety*. Clevedon: Multilingual Matters, chapter: “The political paradox of bilingual education”, 84-103.

Cummins, Jim (1988) “From multicultural to anti-racist education: An analysis of programmes and policies in Ontario”, reprint in Baker, Colin & Hornberger, Nancy (eds.) (2001) *An introductory reader to the writings of Jim Cummins*, 215-239.

Cummins, Jim (2000) *Language, power and pedagogy*. Clevedon: Multilingual Matters.

- Fréchette, Christine (2001) *Les enjeux et les déficits linguistiques de l'intégration des Amériques*. Québec: Conseil de la langue française.
- Gigante, Elba (2000) "Reconocimiento y atención pedagógica de la diversidad sociocultural. Un recuento comparativo de políticas educativas", en EEPO (ed.) *Inclusión y diversidad. Discusiones recientes sobre la educación indígena en México*. Oaxaca: Colección Voces del Fondo, 63-91.
- Gleich, Utta von (1997) "Democratización de la política cultural para los pueblos indígenas de América Latina", in: *Pueblos indígenas y educación* No 39-40, 9-30.
- Hamel, Rainer Enrique (1993) "Políticas y planificación del lenguaje: una introducción", en *Iztapalapa* 29, 5-39 (lectura sólo de 5-26).
- Hamel, Rainer Enrique (1999) "Los derechos lingüísticos de los hispanohablantes en California", en *La lengua española en los Estados Unidos*, Wimer, Javier (ed.), México: Fondo de la Cultura Económica, 60-73.
- Hamel, Rainer Enrique (2000) "Políticas del lenguaje y estrategias culturales en la educación indígena", IEEPO (ed.) *Inclusión y diversidad. Discusiones recientes sobre la educación indígena en México*. Oaxaca: Colección Voces del Fondo, 130-167.
- Hamel, Rainer Enrique & María Teresa Sierra (1983): "Diglosia y conflicto intercultural. La lucha por un concepto o la danza de los significantes", en: *Boletín de Antropología Americana* No. 8, 89-110.
- Maurais, Jacques (1995) "Lengua de mayoría regional, planificación del lenguaje y derechos lingüísticos", en *Derechos humanos lingüísticos en sociedades multiculturales, Alteridades* 10, Hamel, Rainer Enrique (ed.), 89-104.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL SOBRE POLÍTICAS DEL LENGUAJE Y EDUCACIÓN BILINGÜE EN LAS AMÉRICAS

- Albó, Xavier (1999), "Expresión indígena, diglosia y medios de comunicación", en López, Luis Enrique y Jung, Ingrid (eds.), *Sobre las huellas de la voz. Sociolingüística de la oralidad y la escritura en su relación con la educación*. Madrid, Cochabamba, Bonn: Ediciones Morata, PROEIB-Andes, DSE, 126-156.
- Abram, Matthias. 1992: *Lengua, cultura e identidad. El proyecto EBI 1985-1990*. EBI-Abya-Yala, Quito.
- Aguirre Beltrán, Gonzalo (1983): *Lenguas vernáculas. Su uso y desuso en la enseñanza: la experiencia de México*. Ediciones de la Casa Chata 20. México: CIESAS.
- Albó, Xavier (1995) *Bolivia plurilingüe. Guía para planificadores y educadores*. La Paz.
- Albó, Xavier (1999), "Expresión indígena, diglosia y medios de comunicación", en López, Luis Enrique y Jung, Ingrid (eds.), *Sobre las huellas de la voz. Sociolingüística de la oralidad y la escritura en su relación con la educación*. Madrid, Cochabamba, Bonn: Ediciones Morata, PROEIB-Andes, DSE, 126-156.
- Amadio, M. et al. (eds.)(1987): *Educación y pueblos indígenas en Centroamérica*. Santiago de Chile: UNESCO-OREALC.
- Amadio, Massimo & Madeleine Zúñiga (1989): *La educación intercultural y bilingüe en Bolivia. Experiencias y propuestas*. La Paz: UNICEF-UNESCO.
- Arnoux, Elvira Narvaja de & Bein, Roberto (1997), "Problemas político-lingüísticos en la Argentina contemporánea", *Quo vadis Romania? Zeitschrift für ein aktuelle Romanistik*, Wien: Universität Wien, 50-65.
- Arnoux, Elvira Narvaja de (1999), "Las políticas lingüísticas en los procesos de integración, con particular referencia a la República Argentina", en *Actas de la 1ª Reunión de*

- la Universidad de Buenos Aires sobre Políticas Lingüísticas*, Buenos Aires: UBA, 17-22.
- Baker, Colin (2001) *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Baron, Dennis (1990) *The English-only question*. New Haven & London: Yale University Press.
- Barrios, Graciela (1999), “Minorías lingüísticas e integración regional: La región fronteriza uruguayo-brasileña”, *Políticas lingüísticas para América Latina. Actas del Congreso Internacional 1997*, Buenos Aires: UBA, 85-92.
- Barrios, Graciela, Gabbiani, Beatriz, Behares, Luis Ernesto, Elizaincín, Adolfo, Mazzolini, Susana (1993), “Planificación y políticas lingüísticas en Uruguay”, *Políticas del lenguaje en América Latina. Iztapalapa 29*, Rainer Enrique Hamel (ed.), 177-190. México: UAM.
- Barros, María Cándida D. M. (1993), “La palabra de Dios en la lengua del otro”, *Políticas del lenguaje en América Latina. Iztapalapa 29*, Rainer Enrique Hamel (ed.), 40-53. México: UAM.
- Bourhis, Richard Y. & Marshall, David E. (1999) “The United States and Canada”, in Fishman, Joshua A. (ed.) *Handbook of language and ethnic identity*. Oxford: Oxford University Press, 224-264.
- Calvet, Louis-Jean (1999), *Pour une écologie des langues du monde*. Paris: Plon.
- Cavalcanti, Marilda C. (1999), “Estudos sobre educação bilíngüe e escolarização em contexto de minorias lingüísticas no Brasil”, *Revista de Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada (DELTA)*, Vol. 15, Número especial, São Paulo, 385-418.
- Cazden, Courtney B. & Snow, Catherine E. (eds.) (1990) *English plus: Issues in bilingual education. The Annals of The American Academy of Political and Social Sciences*. Newbury Park: Sage.
- Chiodi, Francesco (ed.) (1990). *La educación indígena en América Latina. México, Guatemala, Ecuador, Perú, Bolivia*. Quito: Abya-Yala-P.EBI-UNESCO-OREALC.
- Cifuentes, Bárbara (1998): *Letras sobre voces. Multilingüismo a través de la historia*. México: CIESAS-INI.
- Cifuentes, Bárbara y Ros, Consuelo (1993): “Oficialidad y planificación del español: dos aspectos de la política del lenguaje en México durante el siglo XIX”, en *Políticas del lenguaje en América Latina. Iztapalapa 29*, Rainer Enrique Hamel (ed.), 135-146. México: UAM.
- Comisión Nacional de Bilingüismo (1997) *Ñane ñe’ e. Paraguay bilingüe*. Políticas lingüísticas y educación. Asunción: MEC.
- Corbeil, Jean-Claude (1980). *L’aménagement linguistique du Québec*. Montreal: Guérin.
- Corvalán, Graziella (1997) “Políticas lingüísticas e integración en el Paraguay”, Comisión Nacional de Bilingüismo (1997) *Ñane ñe’ e. Paraguay bilingüe*. Políticas lingüísticas y educación. Asunción: MEC, 38-47.
- Crawford, James (2000) *At war with diversity. US Language policy in an age of anxiety*. Clevedon: Multilingual Matters, chapter: “The political paradox of bilingual education”, 84-103.
- Crystal, David (1997): *English as a global language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, David (2000): *Language death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cummins, Jim (1988) “From multicultural to anti-racist education: An analysis of programmes and policies in Ontario”, reprint in Baker, Colin & Hornberger,

- Nancy (eds.)(2001) *An introductory reader to the writings of Jim Cummins*, 215-239.
- Cummins, Jim (1989). *Empowering minority students*. Sacramento: California Association for Bilingual Education.
- Cummins, Jim (1994): "The discourse of disinformation: the debate on bilingual education and language rights in the United States", en Skutnabb-Kangas, Tove & Robert Phillipson (eds.) *Linguistic human rights. Overcoming linguistic discrimination*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 159-177.
- Cummins, Jim (2000) *Language, power and pedagogy*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Díaz-Polanco, Héctor (1997). *La rebelión zapatista y la autonomía*. México: Siglo XXI.
- Fishman, Joshua A. (1991). *Reversing language shift*. Clevedon & Philadelphia: Multilingual Matters.
- Fishman, Joshua A. (ed.)(2001). *Can threatened languages be saved?* Clevedon & Philadelphia: Multilingual Matters.
- Fréchette, Christine (2001) *Les enjeux et les défis linguistiques de l'intégration des Amériques*. Québec: Conseil de la langue française.
- Gigante, Elba (2000) "Reconocimiento y atención pedagógica de la diversidad sociocultural. Un recuento comparativo de políticas educativas", en EEPO (ed.) *Inclusión y diversidad. Discusiones recientes sobre la educación indígena en México*. Oaxaca: Colección Voces del Fondo, 63-91.
- Gleich, Utta von (1997) "Democratización de la política cultural para los pueblos indígenas de América Latina", in: *Pueblos indígenas y educación* No 39-40, 9-30.
- Godenzzi Alegre, Juan Carlos (ed.)(1996) *Educación e interculturalidad en los Andes y la Amazonía*. Cuzco: CBC.
- Graddol, David (1997) *The Future of English?* London: The British Council.
- Grimes, Barbara (1996). *Languages of the World. 13th Edition*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Hale, Ken (1992) "On endangered languages and the safeguarding of diversity", *Language* 68:1, 1-3.
- Hamel, Rainer Enrique (1993) "Políticas y planificación del lenguaje: una introducción" , en *Iztapalapa* 29, 5-39 (lectura sólo de 5-26).
- Hamel, Rainer Enrique (1994) "Linguistic rights for Amerindian peoples in Latin America." Skutnabb-Kangas, Tove, & Phillipson, Robert (eds.) *Linguistic human rights. Overcoming linguistic discrimination*. 289-303. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Hamel, Rainer Enrique (1994): "Indigenous education in Latin America: Policies and legal frameworks", Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (eds.): *Linguistic Human Rights. Overcoming linguistic discrimination*. Berlin and New York.
- Hamel, Rainer Enrique (1996) "The inroads of literacy in the Hñähñú communities of Central Mexico", Verhoeven, Ludo (ed.), *International Journal of the Sociology of Language*, 119, Special Issue: "Literacy outside the mainstream", 13-41.
- Hamel, Rainer Enrique (1996) "The inroads of literacy in the Hñähñú communities of Central Mexico", Verhoeven, Ludo (ed.), *International Journal of the Sociology of Language*, 119, Special Issue: "Literacy outside the mainstream", 13-41.
- Hamel, Rainer Enrique (1996): "Conflictos entre lenguas, discursos y cultura en el México indígena: ¿la apropiación de lo ajeno y la enajenación de lo propio?;", en Klesing-Rempel, Ursula (ed.): *Lo propio y lo ajeno. Interculturalidad en sociedades multiculturales*. México: Plaza & Valdés, 149-189.
- Hamel, Rainer Enrique (1997) "Introduction: Linguistic human rights from a sociolinguistic perspective", en: *International Journal of the Sociology of Language*, 127, Special

- Issue: "Linguistic human rights from a sociolinguistic perspective", Rainer Enrique Hamel (ed.), 1-23.
- Hamel, Rainer Enrique (1997) "Language conflict and language shift: a sociolinguistic framework for linguistic human rights", in: *International Journal of the Sociology of Language*, 127, Special Issue: "Linguistic human rights from a sociolinguistic perspective", Rainer Enrique Hamel (ed.), 107-134.
- Hamel, Rainer Enrique (1998): "Language, discourse, and cultural models: Three levels of language shift and maintenance", en *Southwest Journal of Linguistics*, vol 15, nos 1-2, 63-88.
- Hamel, Rainer Enrique (1999) "Los derechos lingüísticos de los hispanohablantes en California", en *La lengua española en los Estados Unidos*, Wimer, Javier (ed.), México: Fondo de la Cultura Económica, 60-73.
- Hamel, Rainer Enrique (1999) "Políticas del lenguaje y fronteras lingüísticas en México: La relación del español con las lenguas indígenas y el inglés en los EEUU", *Políticas lingüísticas para América Latina. Actas del Congreso Internacional 1997. Conferencias Plenarias*, Buenos Aires: UBA, 177-215.
- Hamel, Rainer Enrique (2000) "Políticas del lenguaje y estrategias culturales en la educación indígena", IEEPO (ed.) *Inclusión y diversidad. Discusiones recientes sobre la educación indígena en México*. Oaxaca: Colección Voces del Fondo, 130-167.
- Hamel, Rainer Enrique (2001) "L'apparition de nouvelles politiques linguistiques dans les blocs régionaux: le cas du Mercosur en Amérique du Sud", in: *Les géopolitiques dans le monde. Terminogramme* 99-100.
- Hamel, Rainer Enrique (in print) "Regional Blocs as a Barrier against English Hegemony? The Language Policy of Mercosur in South America" in Maurais, Jacques et al. (eds.) *Linguistic Geostrategies*, Cambridge University Press,
- Hamel, Rainer Enrique & Martín Butragueño, Pedro (in print) "Hispanophone South America", en Ammon, Ulrich, Dittmar, Norbert, Mattheier, Klaus J., Trudgill, Peter (eds.) (2002) *Sociolinguistics – Soziolinguistik. An International Handbook of the Science of Language and Society*, Berlin, New York: Walther de Gruyter.
- Hamel, Rainer Enrique & María Teresa Sierra (1983): "Diglosia y conflicto intercultural. La lucha por un concepto o la danza de los significantes", en: *Boletín de Antropología Americana* No. 8, 89-110.
- Harmon, David (1996) "The status of the world's languages as reported by the *Ethnologue*", *Southwest Journal of Linguistics*, 14:1-2, 1-28
- Heath, Shirley Brice (1972): *La política del lenguaje en México. De la colonia a la nación*. México: INI.
- Heath, Shirley Brice & Laprade, Richard (1982) "Castilian colonization and indigenous languages: the cases of Quechua and Aimara", in: *Language spread. Studies in diffusion and social change*, Cooper, Robert, ed., Bloomington, 118-147.
- Henze, Kirstin (2000) *Anglo-hispanische Sprachwege durch New York*. Tübingen: Gunter Narr.
- Hernández-Chávez, Eduardo (1994) "Language policy in the United States: a history of cultural genocide", Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (eds.) *Linguistic human rights. Overcoming linguistic discrimination*. 141-158. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Hidalgo, Margarita (1994): "Bilingual education, nationalism and ethnicity in Mexico: From theory to practice", en *Language Problems and Language Planning* 18, 3, 185-207.

- Hidalgo, Margarita, Cifuentes, Bárbara y Flores, José Antonio (1996): "The position of English in Mexico: 1940-1993", en Fishman, Joshua J. (ed.) *Post-Imperial English: Status change*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 187-213.
- HILL, Jane H. & Kenneth C. HILL (1986): *Speaking Mexicano. Dynamics of syncretic language in Central Mexico*. Tucson: The University of Arizona Press.
- Hornberger, Nancy H. (1988): *Bilingual education and language maintenance. A southern Peruvian Quechua case* Dordrecht.
- Hornberger, Nancy H. (ed.)(1997): *Indigenous literacies in the Americas: Language planning from the bottom up*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Jung, Ingrid, 1992: *Conflicto cultural y educación. El proyecto de educación bilingüe - Puno /Perú*. Quito: EBI-Abya-Yala.
- Kachru, Braj (1986) *The alchemy of English: The spread, functions and models of non-native Englishes*. Oxford: Pergamon Press.
- King, Kendall A. (2000) *Language revitalization processes and prospects*, Clevedon, Multilingual Matters.
- Kloss, Heinz (1977). *The American bilingual tradition*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- Krauss, Michael (1992) "The world's languages in crisis", *Language* 68:1, 4-10.
- Laponce, Jean (1984): *Langue et territoire*. Quebec: International Center for Research on Bilingualism.
- López, Luis Enrique & Moya, Ruth (eds.)(1990): *Pueblos indios, estados y educación*. Lima: EBI, MEC-GTZ.
- López, Luis Enrique & Jung, Ingrid, eds., (1998) *Sobre las huellas de la voz*. Madrid, Cochabamba, Bonn.
- Lyons, James J. (1990) "The past and future directions of federal bilingual-education policy", Cazden, Courtney B. & Snow, Catherine E. (eds.) *English plus: Issues in bilingual education. The Annals of The American Academy of Political and Social Sciences*. 66-80. Newbury Park: Sage.
- Macías, Reynaldo F. (1993) "Language and ethnic classification of language minorities: Chicano and Latino students in the 1990s", *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*, 15, 2, 230-257.
- Macías, Reynaldo F. (1995) "Trabajadores bilingües y reglas de uso de las lenguas en el lugar de trabajo: un estudio de caso de una política lingüística no discriminatoria en California", *Derechos humanos lingüísticos en sociedades multiculturales, Alteridades* 10, Hamel, Rainer Enrique (ed.), México: UAM, 43-53.
- Maurais, Jacques (1992). *La situation des langues autochtones d'Amérique. Les langues autochtones du Québec*. Maurais, Jacques (ed.), 1-59. Québec: Conseil de la langue française.
- Maurais, Jacques (1993) "Políticas lingüísticas de Quebec", *Políticas del lenguaje en América Latina. Iztapalapa* 29, Hamel, Rainer Enrique (ed.), México: UAM, 191-206.
- Maurais, Jacques (1994): "La mundialización y la protección de los idiomas", en García Canclini, Néstor *et alii* (eds.): *De lo local a lo global. Pespectivas desde la antropología*. México: UAM, 139-164.
- Maurais, Jacques (1995) "Lengua de mayoría regional, planificación del lenguaje y derechos lingüísticos", en *Derechos humanos lingüísticos en sociedades multiculturales, Alteridades* 10, Hamel, Rainer Enrique (ed.), 89-104.
- Melià, Bartomeu (1979) *Educação indígena e alfabetização*. São Paulo: Edições Loyola.
- Melià, Bartomeu (1995) *Elogio de la lengua guaraní*. Contextos para una educación bilingüe en el Paraguay. Asunción: Centros de Estudios Paraguayos "Antonio Guasch".
- Melià, Bartomeu (1997) "Aprender guaraní ¿para qué?", *Ñane ñe' e. Paraguay bilingüe. Políticas lingüísticas y educación*. Asunción: MEC, 59-64.

- Melià, Bartomeu (1999) "Problemas del bilingüismo en Paraguay", *Políticas lingüísticas para América Latina. Actas del Congreso Internacional 1997. Conferencias Plenarias*, Buenos Aires: UBA, 161-176.
- Modiano, Nancy (1988): "Public bilingual education in Mexico", en: Paulston, Christina Bratt (ed.)(1988): *International handbook of bilingualism and bilingual education*. New York: Greenwood Press, 313-327.
- Moya, Ruth (1996): *Desde el aula*. Quetzaltenango: PEMBI.
- Oliveira, Gilvan Müller de (1998) "Última fronteira: a língua portuguesa no Brasil meridional. Reflexões sobre um corpus lingüístico diacrônico", *Para uma história do português brasileiro*. Vol. 1, 211-277.
- Oliveira, Gilvan Müller de (1999) "Políticas lingüísticas no Brasil meridional", *Políticas lingüísticas para América Latina. Actas del Congreso Internacional 1997*. Buenos Aires: UBA, 405-416.
- Orlandi, Ení P. (1993) "La danza de las gramáticas. La relación entre el tupí y el portugués en Brasil", *Políticas del lenguaje en América Latina. Iztapalapa 29*, Rainer Enrique Hamel (ed.), México: UAM, 54-74.
- Orlandi, Ení P. (ed.)(1988): *Política lingüística na América Latina*. Campinas: Pontes.
- Pagliuchi da Silveira, Regina Célia (1999) "Políticas lingüísticas no cone sul-americano: um desafio interinstitucional Brasil-Argentina", *Políticas lingüísticas para América Latina. Actas del Congreso Internacional 1997*. Buenos Aires: UBA, 429-436.
- Roca, Ana & Lipski, John M. (eds.)(1993) *Spanish in the United States*. Linguistic contact and diversity. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Ruiz, Richard (1984) "Orientations in language planning", *NABE Journal* 8: 2, 15-34.
- Scharlau, Birgit and Müntzel, Mark (1986) *Qellqay. Mündliche Kultur und Schrifttradition bei Indianern Lateinamerikas*. Frankfurt: Campus.
- Schiffman, Harold F. (1997): *Linguistic culture and language policy*. London & New York: Routledge.
- Sierra, María Teresa (1992), *Discurso, cultura y poder. El ejercicio de la autoridad en los pueblos hñähñús del Valle del Mezquital*, México, D. F., CIESAS-Archivo General del Estado.
- Silva-Corvalán, Carmen (1994) *Language contact and change*. Spanish in Los Angeles. Oxford: Oxford University Press.
- Skutnabb-Kangas, Tove & Jim Cummins (eds.)(1988) *Minority education. From shame to struggle*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Skutnabb-Kangas, Tove (2000) *Linguistic genocide in education – or worldwide diversity and human rights?* Mahwah, NJ., London: Lawrence Erlbaum.
- Skutnabb-Kangas, Tove, & Phillipson, Robert (eds.)(1994) *Linguistic human rights. Overcoming linguistic discrimination*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Stairs, Arlene (1988). Beyond cultural inclusion: An Inuit example of indigenous education development. In *Minority education. From shame to struggle*. Tove Skutnabb-Kangas and Jim Cummins (eds.), 308-327. Clevedon: Multilingual Matters.
- Valdés, Guadalupe M. (1988) "The language situation of Mexican Americans", McKay, Sandra Lee & Wong, Sau-ling Cynthia (eds.) *Language diversity. Problem or resource?* 111-139. New York: Newbury House Publishers.
- Valdés, Guadalupe M. (1995) "Bilingües y bilingüismo en los Estados Unidos: la política lingüística en una época anti-inmigrante", *Derechos humanos lingüísticos en sociedades multiculturales, Alteridades* 10, Hamel, Rainer Enrique (ed.), México: UAM, 25-42.
- Veltman, Calvin (1988) *The future of the Spanish language in the United States*. Washington, D. C.: Hispanic Policy Development Project.

- Zentella, Ana Celia (1995) “La hispanofobia del movimiento ‘Inglés oficial’ en los Estados Unidos por la oficialización del inglés”, *Derechos humanos lingüísticos en sociedades multiculturales*, *Alteridades* 10, Hamel, Rainer Enrique (ed.), México: UAM, 55-65.
- Zúñiga, Madeleine, Ansión, Juan & Cueva, Luis, (eds)., (1987): *Educación en poblaciones indígenas. Políticas y estrategias en América Latina*. Santiago de Chile.